##### Evidenční číslo: 19/072-1

##### Čj: 32095/2021-ÚVČR

DOHODA O UKONČENÍ RÁMCOVÉ SMLOUVY

**„Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk“**

**uzavřené podle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník**

**Česká republika - Úřad vlády České republiky**

kterou zastupuje: Mgr. Vladimír Vořechovský, ředitel Odboru komunikace, na základě vnitřního předpisu

se sídlem: nábř. E. Beneše 128/4, 118 01 Praha 1 - Malá Strana

IČO: 00006599

DIČ: CZ00006599

bankovní spojení: ČNB Praha, účet č.: 4320001/0710

kontaktní osoba: Vanesa Šandová, vedoucí Oddělení tiskového

(dále jen **„objednatel“**)

a

**Artlingua, a.s.**

kterou zastupuje: Lucie Kačerová, předsedkyně představenstva

se sídlem: Za Poříčskou branou 365/21, 186 00 Praha 8

IČO: 00298638

DIČ: CZ00298638

zapsaná v obchodním rejstříku u Městského soudu v Praze, oddíl B, vložka 459

bankovní spojení: Fio Banka, a.s., V Celnici 1028/10, Praha 1, účet č.: 2200438014/2010

kontaktní osoba Jana Říhová

na straně druhé (dále jen **„poskytovatel“**)

uzavírají v souladu s § 1981 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto dohodu (dále jen „dohoda“) o ukončení rámcové smlouvy, ev. č. 19/072-0 ze dne 17.06.2019 (dále jen „rámcová smlouva“).

**Čl. I**

**Předmět dohody**

1. Předmětem této dohody je dohoda smluvních stran na ukončení smluvního vztahu vzniklého na základě rámcové smlouvy v souladu s čl. 12.7 rámcové smlouvy a za podmínek stanovených dále v této dohodě.
2. Smluvní strany se dohodly na ukončení rámcové smlouvy ke dni účinnosti této dohody uveřejněním v Registru smluv.

**Čl. II**

**Závěrečná ustanovení**

1. Objednatel je povinným subjektem ve smyslu zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o registru smluv“). Poskytovatel souhlasí se zveřejněním této dohody především na profilu zadavatele a v Registru smluv. Poskytovatel výslovně souhlasí s  tím, že uveřejněno bude úplné znění této dohody, včetně všech identifikačních a kontaktních údajů osob, které poskytovatel uvedl v textu této dohody. Je-li podle Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a volném pohybu těchto údajů (obecného nařízení o ochraně osobních údajů) k uveřejnění těchto údajů potřebný souhlas dotčených osob, poskytovatel výslovně prohlašuje, že takový souhlas všech dotčených osob zajistil. Smluvní strany se dohodly, že tuto dohodu zašle správci Registru smluv k uveřejnění objednatel a bude poskytovatele písemně informovat o uveřejnění této dohody v Registru smluv. Poskytovatel je povinen zkontrolovat, že tato dohoda byla v Registru smluv řádně uveřejněna. V případě, že poskytovatel zjistí jakékoliv nepřesnosti či nedostatky, je povinen bez zbytečného odkladu o nich objednatele informovat.
2. Tato dohoda nabývá platnosti dnem jeho podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem jejího uveřejnění v Registru smluv.
3. Při ukončení rámcové smlouvy jsou smluvní strany povinny vzájemně vypořádat své závazky, zejména si vrátit věci předané k provedení služby a uhradit veškeré splatné peněžité závazky podle rámcové smlouvy; zánikem rámcové smlouvy rovněž nezanikají práva na již vzniklé (splatné) smluvní pokuty, náhradu škody a ochranu dat a informací. Všechna data, která se vztahují k plnění rámcové smlouvy a jež smluvní strany získaly před zahájením plnění nebo v průběhu plnění rámcové smlouvy, a která si vzájemně nevrací při ukončení rámcové smlouvy, jsou smluvní strany oprávněny uchovávat pouze po nezbytně nutnou dobu nebo po dobu stanovenou zvláštními právními předpisy a poté se zavazují takováto data zlikvidovat v souladu se zákonem č. 499/2009 Sb., o archivnictví a spisové službě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, a osobní údaje v souladu s obecným nařízením.
4. Tato dohoda je v případě její listinné podoby vyhotovena ve 3 stejnopisech, přičemž poskytovatel obdrží 1 vyhotovení, 3 vyhotovení obdrží objednatel.
5. Každá ze smluvních stran prohlašuje, že tuto dohodu uzavírá svobodně a vážně, že považuje obsah této dohody za určitý a srozumitelný, a že jsou jí známy veškeré skutečnosti, jež jsou pro uzavření této dohody rozhodující, na důkaz čehož připojují smluvní strany k této dohodě své podpisy.

|  |
| --- |
| V Praze dne ........................... V Praze dne ........................... |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | |  |  |  | | za poskytovatele  Artlingua, a.s. |  | za Českou republiku  Úřad vlády České republiky | | Lucie Kačerová |  | Mgr. Vladimír Vořechovský | | předsedkyně představenstva |  | ředitel Odboru komunikace | |

|  |  |
| --- | --- |
|  | V Praze dne ........................... |
|  |  |